

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

靈的世界の入口

佐々木義之訳

6 . VON DEM «HÜTER DER SCHWELLE» UND EINIGEN EIGENHEITEN DES ÜBERSINNLICHEN BEWUSSTSEINS

6 . 「境域の守護者」と超感覚的意識のいくつかの特徴について

Mit seinem Erleben in der Sinneswelt steht der Mensch außerhalb der geistigen Welt, in welcher im Sinne der vorangehenden Betrachtungen seine Wesenheit wurzelt.

人間は感覚世界を体験することで、これまでの考察の意味で彼の実体がそこに根ざす靈的な世界の外に立っている。

Welchen Anteil dieses Erleben an der menschlichen Wesenheit hat, ersieht man, wenn man bedenkt, daß das übersinnliche Bewußtsein, welches die übersinnlichen Welten betritt, einer Verstärkung eben der Seelenkräfte bedarf, die in der Sinneswelt erworben werden.

超感覚的な世界に参入する超感覚的な意識にとって、感覚界で得られる魂的諸力の強化が必要であることをよく考えてみるならば、この体験が人としてのあり方にどの程度関係しているかが分かる。

Ist diese Verstärkung nicht vorhanden, so fühlt die Seele eine gewisse Scheu, in die übersinnliche Welt einzutreten.

もし、この強化がなければ、超感覚的な世界への参入に際して、魂は多少の気おくれを感じる。Sie will sich sogar vor diesem Eintritte dadurch retten, daß sie sich «Beweise» sucht für die Unmöglichkeit eines solchen Eintrittes.

魂は、この参入を前にして、そのような参入は不可能である、という「証明」を求めることによって、それを避けようとさえする。

Findet sich aber die Seele stark genug zum Eintritte, erkennt sie in sich die Kräfte, welche ihr gestatten, nach dem Eintritte ihre Wesenheit als selbständige zu behaupten und in dem Felde ihres Bewußtseins nicht nur Gedanken, sondern auch Wesenheiten zu erleben, wie sie es muß in der elementarischen und in der geistigen Welt: so erfühlt sie auch, daß sie diese Kräfte nur innerhalb des Lebens in der Sinneswelt hat sammeln können. Sie sieht die Notwendigkeit ein, in ihrem Weltenlaufe durch die Sinneswelt geführt zu werden.

しかし、もし、魂が参入に向けて十分な力を見出すならば、参入後に、自らの存在を自立したものとして主張するのを魂に許す力、そして、元素的な世界や靈的な世界においてはそうしなければならないように、その意識の領域において、思考を体験するだけではなく、実体をも体験す

ることを許す力を自らの内に認識する。こうして、魂は、これらの力を集めることができるのは感覚世界に生きるときだけであると感じ、感覚世界の中を導かれて行く必要性を洞察するのである。

Insbesondere ergibt sich diese Einsicht durch die Erlebnisse, welche das übersinnliche Bewußtsein mit dem Denken hat.

この洞察が生じるのは、超感覚的な意識が特に思考を通して体験するときである。

Beim Eintritte in die elementarische Welt erfüllt sich das Bewußtsein mit Wesenheiten, die in Bildform wahrgenommen werden.

元素的な世界への参入に際して、意識は像の形で知覚される存在たちで満たされる。

Es kommt gar nicht in die Lage, innerhalb dieser Welt gegenüber deren Wesenheiten eine ähnliche innere Seelentätigkeit zu entwickeln, wie sie im Gedankenleben innerhalb der Sinneswelt entwickelt wird.

この世界の中では、感覚世界における思考生活の中で展開されるような内的な魂的活動をその存在たちに向けて展開するまでに至ることはまずない。

- Dennoch wäre es unmöglich, sich innerhalb dieser elementarischen Welt als menschliches Wesen zurechtzufinden, wenn man sie nicht denkend beträte.

—にもかかわらず、思考しながらそこに入り込むことなくして、この元素的な世界の中で、人間存在としての方向性を見出すことは不可能である。

Man würde ohne denkende Betrachtung wohl die Wesenheiten der elementarischen Welt schauen; man würde aber von keiner in Wahrheit wissen können, was sie ist.

確かに、人は思考による観察なしでも元素的な世界の存在を見ることはできるかも知れないが、それが実際に何であるかを知ることにはできない。

Man gliche einem Menschen, der eine Schrift vor sich hat, die er nicht lesen kann; ein solcher sieht mit seinen Augen genau dasselbe, was auch derjenige sieht, der die Schrift lesen kann; Bedeutung und Wesenheit hat sie aber doch nur für diesen.

そのような人は、何らかの文章を読むことができない人が、それを読むことができる人が見るのと全く同じものを眼前にするのに似ている。ただ、その文章が意味と実体を有するのは、後者にとってだけである。

Dennoch übt das übersinnliche Bewußtsein während seines Verweilens in der elementarischen Welt keineswegs eine solche denkerische Tätigkeit aus, wie sie in der Sinneswelt sich vollzieht.

とはいえ、元素的な世界に滞在する間は、超感覚的な意識が感覚世界において遂行するような思考活動を行うことは決してない。

Es ist vielmehr so, daß ein denkendes Wesen - wie der Mensch - im richtigen Schauen der elementarischen Welt die Bedeutung ihrer Wesen und Kräfte mit-wahrnimmt, und daß ein nicht-denkendes Wesen die Bilder ohne deren Bedeutung und Wesenheit wahrnehmen würde.

人間のような思考する存在は、元素的な世界の正しい観察によって、その存在と力の意味を共に知覚し、思考しない存在はその意味と実体を欠いたその像を知覚するだろう、というのが本当のところである。

Wird die geistige Welt betreten, so würden zum Beispiel die ahrimanischen Wesenheiten für etwas ganz anderes gehalten werden, als was sie sind, wenn sie nicht von der Seele als einer denkenden Wesenheit geschaut würden.

霊的世界に歩み入ったとき、例えば、アーリマン的な存在は、思考存在としての魂によって見られないならば、何か全く異なるものとみなされるだろう。

Ebenso ist es mit den luziferischen und anderen Wesenheiten der geistigen Welt.

ルツィフェル的な存在やその他の霊的世界の存在たちも同様である。

Die ahrimanischen und luziferischen Wesenheiten werden von dem Menschen als das geschaut, was sie sind, wenn er sie von der geistigen Welt aus mit dem helllichtigen Blicke betrachtet, der durch das Denken erkräftet ist.

思考によって強化された霊視的な眼差しをもって霊的世界から観察するとき、アーリマン的な存在やルツィフェル的な存在たちは彼らがそうである通りのものとして見られるであろう。

Bewaffnete sich die Seele nicht mit der genügenden denkerischen Kraft, so würden die luziferischen Wesenheiten, wenn sie von der geistigen Welt aus geschaut würden, der helllichtigen Bilderwelt sich bemächtigen und in der betrachtenden Seele die Illusion hervorrufen, daß sie tiefer und immer tiefer in die eigentlich gesuchte geistige Welt hineindringe, während sie in Wahrheit in die Welt immer tiefer versinkt, welche die luziferischen Kräfte als eine ihrer Wesenheit gleiche zubereiten wollen.

魂が十分な思考力で武装していないならば、霊的世界から見たとき、ルツィフェル的な存在たちが霊視的な像の世界を占拠し、観察する魂の中に幻想を呼び起こすことで、魂自身が求める霊的世界にますます深く入り込みながら、実際には、ルツィフェル的な力が自分たちの存在に似たものとして準備しようとしている世界にますます深く沈み込んでいくことになる。

Die Seele würde sich zwar immer selbständiger fühlen; aber sie würde sich in eine Geisteswelt einleben, die nicht ihrer Wesenheit und ihrem Urquell entspricht. Sie liefe in eine ihr fremde geistige Umgebung ein.

確かに魂はますます自立していく自分を感じるが、その実体やその源泉には相応しくない霊的世界に順応しているのであり、見知らぬ霊的環境に入り込んでいるのである。

- Die Sinneswelt verbirgt solche Wesenheiten, wie die luziferischen sind. Daher können diese innerhalb der Sinneswelt das Bewußtsein nicht beirren.

—感覚世界はルツィフェルのような存在たちを覆い隠すので、感覚世界の中では、これらの存在たちは意識を惑わすことができない。

Sie sind für dasselbe einfach nicht vorhanden. Und das Bewußtsein hat die Möglichkeit, sich unbeirrt von ihnen, genügend - denkerisch - zu erkräften.

彼らは意識にとって単にそこにはないので、意識は、彼らに惑わされることなく、十分に—思考的に—強化される可能性を有している。

Es gehört zu den instinktiven Eigenheiten des gesunden Bewußtseins, daß es die geistige Welt nur in dem Maße betreten, als es sich für das Durchschauen derselben in der Sinneswelt genügend erkraftet hat.

感覚世界において十分に靈視に向けた強化がなされた分だけ靈的世界に歩み入るということは、健全な意識の本能的な特性に属すものである。

Das Bewußtsein hängt an der Art, wie es sich in der Sinneswelt erleben kann. Es fühlt sich in seinem Elemente, wenn es mit den Gedanken, Gefühlen, Affekten usw. sich in sich erleben kann, die es der Sinneswelt verdankt.

意識は感覚世界においていかに体験できるかにかかっているが、それが本領を發揮するのは、それが感覚世界に負っているところの思考、感情、熱情等々によって自分自身を体験できるときである。

Wie stark das Bewußtsein an diesem Erleben hängt, das zeigt sich ganz besonders in dem Augenblicke, in welchem der Eintritt in die übersinnlichen Welten wirklich erfolgt.

この体験に意識がいかに強く依存しているかが特に明らかとなるのは、超感覚的な世界への参入が実際に起こった瞬間である。

Wie man an Heben Erinnerungen in besonderen Augenblicken seines Lebens sich festklammert, so kommen beim Eintritt in die übersinnlichen Welten alle die Neigungen mit Notwendigkeit wie aus den Seelentiefen herauf, deren man nur überhaupt fähig ist.

人が人生の特別な瞬間の高められた記憶に強く執着するように、超感覚的な世界への参入に際しても、ひたすら自分が完全にできることだけに向かおうとするあらゆる傾向がまるで魂の奥底からのように必然性をもって現れる。

Man wird da gewahr, wie man im Grunde an dem Leben hängt, das den Menschen mit der Sinneswelt verbindet.

そこで気づくことになるのは、いかに人間が基本的には人を感覚世界に結びつける生活に執着しているか、ということである。

Dieses Hängen zeigt sich da in seiner vollen Wahrheit, ohne alle Illusionen, die man sich sonst im Leben über diese Tatsache macht.

そこでは、この執着が、人が人生の中でこの事実について作り上げるあらゆる幻想なしに、その完全なる真実において明らかとなる。

Es kommt beim Eintritte in die übersinnliche Welt – gewissermaßen als eine erste übersinnliche Errungenschaft – ein Stück Selbsterkenntnis zustande, von der man vorher kaum eine Ahnung haben konnte.

超感覚的な世界への参入に際して—いわば最初の超感覚的な成果として—それまで全く考えられなかったような一片の自己認識がもたらされるのである。

Und es zeigt sich, was man alles hinter sich lassen muß, wenn man wirklich wissend in die Welt eintreten will, in welcher man doch tatsächlich fortwährend darinnen ist.

そして、実際にはいつもそこにいる世界に、本当に意識的に参入しようとするのであれば、いかにあらゆるものを後に残して行かねばならないか、ということが明らかとなる。

Was man als Mensch bewußt und unbewußt in der Sinneswelt aus sich gemacht hat, das

tritt mit höchster Deutlichkeit vor den Seelenblick.

人が人間として意識的に、そして無意識的に、感覚世界の中で自分から行ってきたことが最高度の明晰性をもって魂の視界の中に入ってくる。

- Es kann dieses Erleben oftmals die Folge haben, daß man alle weiteren Versuche des Eindringens in die übersinnlichen Welten fallen läßt.

—多くの場合、この経験は人が超感覚的世界に参入しようとするさらなる試みをすべて中止させる結果につながる。

Denn es kommt hinzu, daß man Klarheit darüber gewinnt, wie man anders fühlen, empfinden lernen muß, wenn der Aufenthalt in der geistigen Welt erfolgreich sein soll.

したがって、霊的な世界への滞在が成功するためには、いかに別様に感じ、感知することを学ばねばならないかを明確にしておく、ということが重要となる。

Man muß zu dem Entschluß kommen, eine ganze andere innere Seelenverfassung auszubilden, als man vorher gehabt hat, oder - anders gesagt:- man muß zu der vorher errungenen eine andere hinzugewinnen.

以前に有していたものとは全く異なる内的な魂的状态を確立するように決意しなければならない。言い換えれば、これまで成就したものに別のものを付け加えなければならないのである。

Und doch - was geschieht denn in einem solchen Augenblicke des Eintrittes in die übersinnliche Welt eigentlich?

それでは、超感覚的世界への参入といったような瞬間には、一体何が起こるのだろうか？

Man schaut das Wesen, das man immer gewesen ist; aber man schaut es jetzt nicht von der Sinneswelt aus, von der aus man es vorher stets angeschaut hat; man schaut es, ohne Illusion, in seiner Wahrheit von der geistigen Welt aus.

人がいつでもそうであったところの存在を見るのである。とはいえ、今まで絶えずそこからそれを見ていたところの感覚世界からではなく、霊的な世界から、幻想なしで、その真実の姿を見るのである。

Man schaut es so, daß man sich voll durchdrungen fühlt von den Erkenntniskräften, die es in seinem geistigen Wert zu bemessen imstande sind.

人はそれを見ることによって、自分の霊的な価値を評価することができるだけの認識能力によって自分が完全に浸透されているのを感じる。

Wenn man sich so betrachtet, so zeigt sich auch, warum man in die übersinnliche Welt nicht ohne Scheu bewußt eintreten will; es zeigt sich der Grad der Stärke, den man zu diesem Eintritte hat.

そのような観察によって明らかとなるのは、何故、人は超感覚的世界に躊躇なく意識的に参入しようしないのか、ということである。この参入のために人が有する強さの程度が明らかとなるのである。

Man sieht, wie man sich selbst als wissendes Wesen von ihr ferne hält. Und je genauer man sich so durchschaut, desto stärker treten auch die Neigungen auf, durch welche man in der Sinneswelt mit seinem Bewußtsein verbleiben will.

人は意識的な存在としての自分自身がいかにそこから遠く離れているかを見る。そして、より正確に見通せば見通すほど、その意識を持って感覚世界の中にとどまろうとする傾向もまたそれだけ余計に強く生じる。

Wie aus den Schlupfwinkeln der Seelentiefen lockt das erhöhte Wissen diese Neigungen herauf.

高められた認識はこれらの傾向をまるで魂の深みにある隠れ家からのように誘い出す。

Man muß sie erkennen; denn nur dadurch werden sie überwunden.

人はそれらを認識しなければならない。何故なら、そのことによってのみ、それらは克服されるのだから。

Aber im Erkennen bezeugen sie noch ganz besonders ihre Kraft. Sie wollen die Seele überwältigen; diese fühlt sich von ihnen wie in unbestimmte Tiefen hinuntergezogen.

とはいえ、それらは認識においてやはり全く特別な力を有していることを証明する。それらは魂を圧倒し、魂はそれらによって自分が奈落の底に引きずり降ろされるかのように感じる。

Der Augenblick der Selbsterkenntnis ist ein ernster.

自己認識の瞬間というのは厳粛なものである。

Es wird in der Welt viel zuviel von der Selbsterkenntnis philosophiert und theoretisiert.

Dadurch wird der Seelenblick eher von dem Ernste abgelenkt, der mit ihr verbunden ist, als zu ihm hingetrieben.

巷では、あまりにも多くの哲学や理論が自己認識について云々しているが、魂の眼差しは、それらによって自己認識に直結するその厳粛さに導かれるというよりも、むしろそれから気を逸らされる。

Und trotz all dieses Ernstes: welche Befriedigung gewährt es, wenn man bedenkt, wie die Menschennatur so eingerichtet ist, daß sie von ihren Instinkten veranlaßt wird, in die geistige Welt nicht einzutreten, bevor sie ihren Reifegrad als Selbsterlebnis in sich entwickeln kann.

そして、この厳粛さにもかかわらず、人間の本性が自分自身を自己体験することによってその成熟度を発展させることができるまでは、本能的に霊的世界に入り込むことがないように秩序づけられていることをよく考えてみるならば、どれほどの慰めとなることであろうか。

Welche Befriedigung, daß die zunächst bedeutsamste Begegnung mit einem Wesen der übersinnlichen Welt die ist mit der eigenen Wesenheit in ihrer Wahrheit, die man in der Menschheitentwicklung weiterführen soll!

超感覚的世界の存在との最初の最も意義深い出会いが人間としての発展過程の中で追及すべき真の自分との出会いであるということは何という慰めであろう！

Man kann sagen, in dem Menschen stecke ein Wesen, das sorgsame Wache hält an der Grenzscheide, die beim Eintritte in die übersinnliche Welt überschritten werden muß.

人間の中には超感覚的世界への参入に際して越えられなければならない境界を注意深く見守る存在が潜んでいると言える。

Diese im Menschen steckende geistige Wesenheit, die man selbst ist, die man aber so wenig

durch das gewöhnliche Bewußtsein erkennen kann, wie das Auge sich selbst sehen kann, ist der «Hüter an der Schwelle» in die geistige Welt.

この人間の中に潜む霊的な存在とはその人自身であるにもかかわらず、目がそれ自体を見ることができないように、日常的な意識にとってはほとんど認識できない存在であり、それが霊的世界への「入口を守る者」である。

Man lernt ihn erkennen in dem Augenblicke, in welchem man er selber nicht nur tatsächlich ist, sondern sich ihm, wie außer ihm stehend, wie ein anderer gegenüber stellt.

彼を認識できるようになるのは、人が実際に彼自身であるというだけではなく、まるで彼の外に立っているかのように、まるで別の人に相対しているかのように彼に直面する瞬間である。

Wie andere Erlebnisse der übersinnlichen Welten machen auch den «Hüter der Schwelle» die verstärkten, in sich erkräfteten Seelenfähigkeiten schaubar.

超感覚的世界の他の体験と同様、「入口を守る者」もまた内的に強化された魂的能力によって可視的になるのである。

Denn abgesehen davon, daß die Begegnung mit dem «Hüter» für den hellstichtigen Geistesblick zum Wissen erhoben wird, ist diese Begegnung durchaus nicht ein Ereignis, das etwa nur für den geist-schauend gewordenen Menschen einträte.

さて、霊視的な眼差しにとっては、「守る者」との出会いが認識へと高められるとしても、それとは別に、この出会いは決して単に霊視的になった人にとってだけ起こるような出来事ではない。

Genau derselbe Tatbestand, in dem diese Begegnung besteht, tritt für jeden Menschen jedesmal beim Einschlafen ein, und es dauert das Sich-selbst-Gegenüberstehen, das ganz gleich dem Stehen vor dem «Hüter der Schwelle» ist, so lange als der Schlaf dauert.

この出会いが生じるのと全く同じことが眠りに落ちるすべての人に生じるのである。そして、その眠りが続く限り、「自分自身に相対すること」、「入口を守る者」の前に立つのと全く同じことが継続する。

Im Schlafe erhebt sich die Seele zu ihrer übersinnlichen Wesenheit.

眠りの中で、魂は自らを超感覚的な存在へと高めるのである。

Ihre Innenkräfte sind dann aber nicht stark genug, um ein Bewußtsein ihrer selbst hervorzurufen.

しかし、そのとき、その内的な力はそれ自身の意識を呼び起こす程には強くない。

-Für das Verständnis des übersinnlichen Erlebens, besonders in seinen zarten Anfängen, ist auch von besonderer Wichtigkeit, das seelische Augenmerk darauf zu lenken, daß die Seele bereits begonnen haben kann, Übersinnliches zu erleben, ohne daß sie ein nennenswertes Wissen davon sich zu bilden vermag.

—超感覚的な体験を理解するという意味では、特に、その微妙な始まりにおいては、超感覚的なものについてのそれなりの知識を形成することができなとしても、それを体験する準備を開始することができた、ということに魂的な注意を向けることもやはり大事である。

Es tritt die Hellsichtigkeit zuerst in sehr zarter Art auf. So, daß man oft in der Erwartung, fast Greifbares zu schauen, der hinhuschenden hellseherischen Eindrücke nicht achtet.

当初、靈視は非常に微妙な仕方で生じる。そのため、人は大体においてほとんど手に取るように見えるだろうと期待しているので、掠めて行くような靈視的な諸印象に注意を払うことはない。
Sie durchaus nicht als solche anerkennen will.

彼らはそれらがそのようなものだとは全く認めようとはしないのである。

Sie treten dann so auf, daß sie ihr Vergessen-Werden schon vorbereiten, indem sie auftreten; sie kommen dann so schwach in das Bewußtseinsfeld herein, daß sie wie leichte Seelenwölkchen ganz unbeachtet bleiben.

それらが生じるときには「忘れ去られること」を前提として生じる。それらはあまりにも微かに意識の中に入って来るだけなので、魂の中の薄い雲のように全く注意を払われないままに留まる。Weil dieses so ist, und weil man zumeist von der Geistes-Anschauung ganz anderes erwartet, als was sie zunächst ist, deshalb wird sie von vielen ernstern Suchern nach der geistigen Welt nicht gefunden.

こうして、大方の人は見霊というものをさしあたりそうであるのとは全く別様に期待しているので、多くの熱心な靈的世界の探求者にとってもそれが見つからないのである。

- Auch in dieser Beziehung ist die Begegnung mit dem «Hüter der Schwelle» wichtig.

—この関連においても、「入口を守る者」との出会いは重要である。

Wenn man die Seele gerade nach der Richtung der Selbsterkenntnis hin erkraftet hat, dann mag diese Begegnung selbst nur wie ein erstes zartes Vorüberhuschen einer geistigen Schau sein; man wird sie doch nicht so leicht dem Vergessen überliefern wie andere übersinnliche Eindrücke, weil man an der eigenen Wesenheit stärker als an anderem interessiert ist.

たとえ、人がその魂を正に自己認識に向けて強化していたとしても、この出会い自体は単に最初の見霊の微かに掠め去るようなものかも知れない。しかし、人は他の存在に比べて自分自身の存在にはより強い関心を持っているので、他の超感覚的な印象のように簡単に忘れ去られることはないだろう。

- Es besteht aber durchaus keine Notwendigkeit, daß die Begegnung mit dem «Hüter» zu den ersten übersinnlichen Erlebnissen gehört. Die Erkraftung der Seele kann nach verschiedenen Richtungen hin erfolgen.

—とはいえ、「守る者」との出会いが最初の超感覚的な体験である必然性は全くない。魂の強化は様々な方向性を取り得る。

Die ersten Richtungen, welche die Seele nimmt, können ihr auch vor dieser Begegnung andere Wesenheiten oder Vorgänge in den geistigen Blickkreis führen. Doch aber wird verhältnismäßig bald nach dem Eintritt in die übersinnliche Welt diese Begegnung stattfinden.

魂が取る最初の方向性が、この出会いの前に、他の存在やプロセスをその靈的な視界へともたらず可能性はあるが、この遭遇は、超感覚的世界への参入後、比較的早期に生じることになるだろう。